

Rapports et inventaire toponymique

26456

projet 2

26456- ENQUÊTE KIPAWA (PROJET 2)
YOUNG, NORMAN - 1981
DOSSIER DES ENQUÊTES EN MILIEU AMÉRINDIEN

31 L/16

NAME Irish Lake

TITLE Lake

TRANSLATION Kawabisitc Inini Sakaikan

ROOTS Kawabisitc- white
Inini- Man
Sakaikan- lake

INFORMANTS

REMARKS



NAME Square Lake

TITLE Lake

TRANSLATION Kakakea Sakaikan

ROOTS Kakakea-Square
Sakaikan-Lake

INFORMANTS

REMARKS



3

31 L/16

NAME Mason Lake

TITLE Lake

TRANSLATION Mikiwam Sakaikan

ROOTS Mikiwam- Dwelling
Sakaikan- Lake

INFORMANTS

REMARKS



NAME Cross Lake (parait déjà dans rapport 1980)

TITLE Lake

TRANSLATION Tcipaatik Sakaikan

ROOTS Tcipaatik - Cross
Sakaikan - Lake

INFORMANTS

REMARKS

✓

5

31- L/16.

NAME Grassy Creek

TITLE Creek

TRANSLATION Micak Sipi

ROOTS: Micak - Hay
Sipi - Creek

INFORMANTS

REMARKS

V

NAME Husko Lake

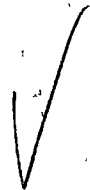
TITLE Lake

TRANSLATION Asko Sakaikan

ROOTS Asko - Seal
Sakaikan - Lake

INFORMANTS

REMARKS



7

31 L/16

NAME Pleasant Lake

TITLE Lake

TRANSLATION Mino Sakaikan

ROOTS Mino - Nice
Sakaikan - Lake

INFORMANTS

REMARKS

✓

8

~~31 L/16~~

31K/13

NAME Lac Marin

TITLE Lake

TRANSLATION Pimaci Sakaikan

ROOTS Pimaci - Sailor
Sakaikan - Lake

INFORMANTS

REMARKS

✓

NAME Morins Lake

TITLE Lake

TRANSLATION Miskwatesi Sakaikan

ROOTS Miskwatesi - Mud turtle
Sakaikan - Lake

INFORMANTS

REMARKS

✓

NAME Rapides Petit Calumet

TITLE Rapides

TRANSLATION Kakicitciwak Bwakan Sipi

ROOTS Kakicitciwak - Swift Water
Bwakan - Pipe
Sipi - Creek

INFORMANTS

REMARKS

✓

31 L/16

NAME Lac Charette

TITLE Lake

TRANSLATION Omakaki Sakaikan

ROOTS Omakaki - Toad
Sakaikan - Lake

INFORMANTS

REMARKS



12

31 1/16

NAME Welsinger Lake

TITLE Lake

TRANSLATION Kikatanak Sakaikan

ROOTS Kikatanak - Lizard
Sakaikan - Lake

INFORMANTS

REMARKS

✓

13

31 E/16

NAME Lac Pombert

TITLE Lake

TRANSLATION Kinoce Sakaikan

ROOTS Kinoce - Pike
Sakaikan - Lake

INFORMANTS

REMARKS

V

NAME Bog Creek

TITLE Creek

TRANSLATION Nokitcickiwaka Sipi

ROOTS Nokitcickiwaka - type of muskeg
Sipi - Creek

INFORMANTS

REMARKS



NAME Meach Lake

TITLE Lake

TRANSLATION Papitci Sakaikan

ROOTS Papitci - Robin
Sakaikan - Lake

INFORMANTS

REMARKS

✓

16

31 L/16

NAME LAC GAVEL

TITLE LAKE

TRANSLATION. NEKAW SAKAIKAN

ROOTS NEKAW - GRAVEL
SAKAIKAN - LAKE

INFORMANTS

REMARKS

✓

17

31 L/16

NAME BARRY LAKE

TITLE LAKE

TRANSLATION MINAN SAKAIKAN

ROOTS MINAM - BERRIES
SAKAIKAN - LAKE

INFORMANTS

REMARKS

✓

18

31 L/16

NAME LAC AVON

TITLE LAKE

TRANSLATION KA AKASIKAMAK SAKAIKAN

ROOTS KA AKASIKAMAK - SMALL
SAKAIKAN - LAKE

INFORMANTS

REMARKS

✓

19

31 K 13

NAME LAC DU THE

TITLE LAKE

TRANSLATION NIBICWABO - SAKAIKAN

ROOTS NIBICWABO - TEA (after done boiling)
SAKAIKAN - LAKE

INFORMANTS

REMARKS

20

31 K 13

NAME LAC DESSERT

TITLE LAKE

TRANSLATION WAPAMIN SAKAIKAN

ROOTS WAPAMIN.- APPLE
SAKAIKAN - LAKE

INFORMANTS

REMARKS

V

21

31 K 13

NAME LAC DE L'ÉTABLE

TITLE LAKE

TRANSLATION WISINIWAKAN SAKAIKAN

ROOTS WISINIWAKAN - TABLE
SAKAIKAN - LAKE

INFORMANTS

REMARKS

✓

21

31 K 13'W.

NAME LAC PAVÉ

TITLE LAKE

TRANSLATION MANE MINICI SAKAIKAN

ROOTS
MANE - MANY
MINICI - ISLAND
SAKAIKAN - LAKE

INFORMANTS

REMARKS



23

31 K 13

NAME LACS BAPATIE

TITLE LAKE

TRANSLATION PAPATES SAKAIKAN

ROOTS PAPATES - NAME OF OLD INDIAN WHO HUNTED
THESE LAKES.
SAKAIKAN - LAKE

INFORMANTS

REMARKS



24

31 K 13

NAME LAC M^CCONNELL

TITLE LAKE

TRANSLATION KAWAWATEK SAKAIKAN

ROOTS KAWAWATEK - NORTHERN LIGHT
SAKAIKAN - LAKE

INFORMANTS

REMARKS

V

25

31 K 13,

NAME LAC GARDNER

TITLE LAKE

TRANSLATION WESEANOK SAKAIKAN

ROOTS WESEANOK - FALLEN TREE
SAKAIKAN - LAKE

INFORMANTS

REMARKS BIG WIND PASSED - BLEW MANY TREES DOWN



26

31 K 13

NAME LAC BEVERIDGE

TITLE LAKE

TRANSLATION KAMINIKWE SAKAIKAN

ROOTS KAMINIKWE - DRINK
SAKAIKAN - LAKE

INFORMANTS

REMARKS MANY ANIMALS CAME TO LAKE TO DRINK



27

31 K 13

NAME LACS DU TRAVAIL

TITLE LAKE

TRANSLATION MIKIMO SAKAIKAN

ROOTS MIKIMO - WORK
SAKAIKAN - LAKE

INFORMANTS

REMARKS INDIANS USED TO WORK FOR WHITEMAN HERE



28

31 K. 13.

NAME DEVIL CHUTES

TITLE CHUTES

TRANSLATION MATCIMANITO PAWATIK

ROOTS MATCIMANITO - DEVIL
PAWATIK - CHUTES

INFORMANTS

REMARKS

A

29

31 K 13.

NAME LAC MANITOU

TITLE LAKE

TRANSLATION MANITO SAKAIKAN

ROOTS MANITO - SPIRIT
SAKAIKAN - LAKE

INFORMANTS

REMARKS

✓

30

31 K 13

NAME LAC MOCASSIN

TITLE LAKE

TRANSLATION MAKISIN SAKAIKAN

ROOTS MAKISIN - MOCUSSIN (shoe, boot)
SAKAIKAN - LAKE

INFORMANTS

REMARKS

31

31 K 13.

NAME LAC COAL PIT

TITLE LAKE

TRANSLATION AKAKACE SAKAIKAN

ROOTS AKAKACE - COAL
SAKAIKAN - LAKE

INFORMANTS

REMARKS

32

31 K 13E

NAME LAC WHITE

TITLE LAKE

TRANSLATION KAWAPAK SAKAIKAN

ROOTS KAWAPAK - WHITE
SAKAIKAN - LAKE

INFORMANTS

REMARKS



33

31 K 13 E

NAME. LAC PITCHOFF

TITLE LAKE

TRANSLATION. KAPAKOPIWEPINAN SAKAIKAN

ROOTS KAPAKOPIWEPINAN - TO THROW SOMETHING INTO
THE WATER
SAKAIKAN - LAKE

INFORMANTS

REMARKS

✓

34

~~31 K 13~~

31 F/15W

NAME RIVIERE NOIRE

TITLE RIVER

TRANSLATION MAKATE SIPI

ROOTS MAKATE -- BLACK
SIPI - RIVER

INFORMANTS

REMARKS

✓

35

31 K 13

NAME RUISSEAU COUGHLIN

TITLE RIVER

TRANSLATION PAKOTCIWAN SIPI

ROOTS PAKOTCIWAN - SHALLOW
SIPI - RIVER

INFORMANTS

REMARKS

36

31 K 13'E

NAME LAC COUGHLIN

TITLE LAKE

TRANSLATION OCEAPIKA SAKAIKAN

ROOTS OCEAPIKA - HIGH STONES AROUND LAKE
SAKAIKAN - LAKE

INFORMANTS

REMARKS



37

31 K 13, E

NAME LAC CORBETT

TITLE LAKE

TRANSLATION KANICIK SAKAIKAN

ROOTS KANICIK - TWO LAKES (CLOSE TOGETHER)
SAKAIKAN - LAKE

INFORMANTS

REMARKS



38

31 K 13.E

NAME RUISSEAU BARNES

TITLE CREEK

TRANSLATION AMIK SIPI

ROOTS AMIK - BEAVER
SIPI - CREEK (RIVER)

INFORMANTS

REMARKS



39

31 K 13E

NAME LAC CHRISTISON

TITLE LAKE

TRANSLATION PICIWIW SAKAIKAN

ROOTS PICIWIW - LYNX
SAKAIKAN - LAKE

INFORMANTS

REMARKS

40

31 K 13'

NAME RUISSEAU GARDNER

TITLE CREEK

TRANSLATION WESEANCK SIPI

ROOTS WESEANCK - FALLEN TREE
SIPI - CREEK

INFORMANTS

REMARKS

(V)

41

~~31 K 13.1~~
31K/14W

NAME RUISSEAU WHITE

TITLE CREEK

TRANSLATION KAWAPAK SIPI

ROOTS KAWAPAK - WHITE
SIPI - CREEK

INFORMANTS

REMARKS



42

31 K 13

NAME LAC LEGROS

TITLE LAKE

TRANSLATION CAKWECI SAKAIKAN

ROOTS CAKWECI - MINK
SAKAIKAN - LAKE

INFORMANTS

REMARKS



43

31 K 13 E

NAME LAC M^CQUAIG

TITLE LAKE

TRANSLATION CIKOSI SAKAIKAN

ROOTS CIKOSI - WEASEL
SAKAIKAN - LAKE

INFORMANTS

REMARKS

V

44

31 K 13.E

NAME RUISSEAU AGATHE

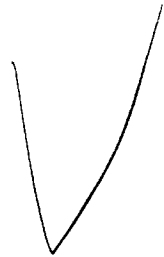
TITLE CREEK

TRANSLATION MANE MINICI SIPI

ROOTS
MANE - MANY
MINICI - ISLAND
SIPI - CREEK

INFORMANTS

REMARKS



45

31 K 13'

NAME. LAC HARLING

TITLE LAKE

TRANSLATION PIKOK SAKAIKAN

ROOTS PIKOK - ARROW
SAKAIKAN - LAKE

INFORMANTS

REMARKS

46

31 K 13.W

NAME RIVIERE DU NORD

TITLE RIVER

TRANSLATION KIWETIN SIPI

ROOTS KIWETIN - NORTH
SIPI - RIVER

INFORMANTS

REMARKS



47

31 K 13

NAME LAC BUSTED

TITLE LAKE

TRANSLATION KANAMEKOSESIKAK SAKAIKAN

ROOTS KANAMEKOSESIKAK - SMALL TROUT
SAKAIKAN - LAKE

INFORMANTS

REMARKS



48

31 K 13

NAME LAC PISTOLET

TITLE LAKE

TRANSLATION PACKISIKAS SAKAIKAN

ROOTS PACKISIKAS - SMALL GUN
SAKAOKAN - LAKE

INFORMANTS

REMARKS

(V)

49

31 K 13

NAME LAC LADEROUTE

TITLE LAKE

TRANSLATION WAKWAKOTOS SAKAIKAN

ROOTS WAKWAKOTOS - SMALL
SAKAIKAN - LAKE

INFORMANTS

REMARKS



50

31 N/ 4

NAME LAC DEUX MILLES

TITLE LAKE

TRANSLATION NICIN TIPAIKAN SAKAIKAN

ROOTS NICIN - TWO
TIPAIKAN - MILE
SAKAIKAN - LAKE

INFORMANTS

REMARKS

(V)

51

31 N/ 4

NAME PICKEREL LAKE

TITLE LAKE

TRANSLATION OKAS SAKAIKAN

ROOTS OKAS - PICKEREL
SAKAIKAN - LAKE

INFORMANTS

REMARKS

(✓)

52

31 N/4

NAME CRUTCH BROOK

TITLE BROOK

TRANSLATION KAPISKIKAMAK SIPI

ROOTS KAPISKIKAMAK - CROOKED
SIPI - CREEK

INFORMANTS

REMARKS

(V)

53

31 N/ 4

NAME RIVIERE AUX ECORCES

TITLE RIVER

TRANSLATION WIKWAS SIPI

ROOTS WIKWAS - BARK
SIPI - RIVER

INFORMANTS

REMARKS

(V)

54

31 N/.4

NAME LAC GAUBE

TITLE LAKE

TRANSLATION CICIP SAKAIKAN

ROOTS CICIP - DUCK
SAKAIKAN - LAKE

INFORMANTS

REMARKS



55

31 N/4

NAME MUNRO LAKE

TITLE LAKE

TRANSLATION WAKOC SAKAIKAN

ROOTS WAKOC - FOX
SAKAIKAN - LAKE

INFORMANTS

REMARKS

(V)

56

31 I/15 E

NAME LAC MEILLEURS

TITLE LAKE

TRANSLATION TCIKANETCITC SAKAIKAN

ROOTS TCIKANETCITC - CHICKADEE (BIRD)
SAKAIKAN - LAKE

INFORMANTS

REMARKS

(V)

57

31 L/15 E

NAME STONEY LAKE

TITLE LAKE

TRANSLATION ASINI SAKAIKAN

ROOTS ASINI - STONE
SAKAIKAN - LAKE

INFORMANTS

REMARKS

(V)

58

31 L/15W

NAME LAC BIENVENUE

TITLE LAKE

TRANSLATION PICANGOMA SAKAIKAN

ROOTS PICANGOMA - COME ON
SAKAIKAN - LAKE

INFORMANTS

REMARKS

(J)

59

31 L/15 w

NAME RUISSEAU BIENVENUE

TITLE CREEK

TRANSLATION PICANOGMA SIPI

ROOTS PICANOGMA - COME ON
SIPI - CREEK

INFORMANTS

REMARKS

(V)

60

31 L/15 E

NAME. GORDON LAKE

TITLE LAKE

TRANSLATION. CIKAK SAKAIKAN

ROOTS CIKAK - SKUNK
SAKAIKAN - LAKE

INFORMANTS

REMARKS

(V)

61

31 L/15E

NAME LAC HERBIN

TITLE LAKE

TRANSLATION KAKOC SAKAIKAN

ROOTS KAKOC - PORCUPINE
SAKAIKAN - LAKE

INFORMANTS

REMARKS

(J)

62

31 ~~1715~~ N/02E

NAME LAC DU CANAL

TITLE LAKE

TRANSLATION PASATAWAKAIKANIK SAKAIKAN

ROOTS PASATAWAKAIKANIK - TO REMOVE SAND WIDINE OUT
OF THE LAKE = SO WATER CAN
PASS
SAKAIKAN - LAKE

INFORMANTS

REMARKS

(V)

63

31 L/15 E

NAME LAC VILLEDONNE

TITLE LAKE

TRANSLATION WAPICECI SAKAIKAN

ROOTS WAPICECI - MARTEN
SAKAIKAN - LAKE

INFORMANTS

REMARKS

(J)

64

31 I/15 W

NAME LA TORTUE

TITLE ISLAND

TRANSLATION MIKINAK MINICI

ROOTS MIKINAK - TURTLE
MINICI - ISLAND

INFORMANTS

REMARKS

(V)

65

31 L/15 W

NAME MUD LAKE

TITLE LAKE

TRANSLATION ACICKI SAKAIKAN

ROOTS ACICKI - MUD
SAKAIKAN - LAKE

INFORMANTS

REMARKS

(V)

66

31 L/15 E

NAME LAC DESQUERAC

TITLE LAKE

TRANSLATION OMAKOSKOTISI SAKAIKAN

ROOTS OMAKOSKOTISI - FROG (GREEN)
SAKAIKAN - LAKE

INFORMANTS

REMARKS

(V)

67

31 L/15

NAME FERGUSON BAY

TITLE BAY

TRANSLATION KAMISKOSITC CIKWATIK WIKWETOK

ROOTS KAMISKOSITC - RED
CIKWATIK - PINE
WIKWETOK - BAY

INFORMANTS

REMARKS

(A)

68

31 1/15 W

NAME BAIE DE L'OURS MORT

TITLE BAY

TRANSLATION MAKWA WIKWETOK

ROOTS MAKWA - BEAR
WIKWETOK - BAY

INFORMANTS

REMARKS



69

31 L/15 E

NAME GRAND LAC GEORGE

TITLE LAKE

TRANSLATION AKAKOTCITC SAKAIKAN

ROOTS AKAKOTCITC - GROUND HOG
SAKAIKAN - LAKE

INFORMANTS

REMARKS

(V)

70

31 L/15 low

NAME SMITH LAKE

TITLE LAKE

TRANSLATION NAWATCI SAKAIKAN

ROOTS NAWATCI - LUNCH
SAKAIKAN - LAKE

INFORMANTS

REMARKS INDIANS STOPPED HERE ON JOURNEYS FOR LUNCH

(V)

71

31 L/14 E

NAME LAC DE L'OURS BLANC

TITLE LAC

TRANSLATION WABAMAKWA SAKAIKAN

ROOTS WABA - WHITE
MAKWA - BEAR
SAKAIKAN - LAKE

INFORMANTS

REMARKS

(V)

72

31 L/14 E

NAME ILE AUX FRAISES

TITLE ISLAND

TRANSLATION OTEIMIN MINICI

ROOTS OTEIMIN - STRAWBERRY
MINICI - ISLAND

INFORMANTS

REMARKS

(V)

73

31-1/14E

NAME FOX ISLAND

TITLE ISLAND

TRANSLATION WAKOC MINICI

ROOTS WAKOC - FOX
MINICI - ISLAND

INFORMANTS

REMARKS

(V)

74

31 I/14 E

NAME STAR LAKE

TITLE LAKE

TRANSLATION ONAKOC SAKAIKAN

ROOTS ONAKOC - STAR
SAKAIKAN - LAKE

INFORMANTS

REMARKS

(U)

75

31 L/14 E.

NAME LAC DE LA LUNE

TITLE LAKE

TRANSLATION TIPIKISS SAKAIKAN

ROOTS TIPIKISS - MOON
SAKAIKAN - LAKE

INFORMANTS

REMARKS



76

31 L/14 E

NAME LAC MARSAC

TITLE LAKE

TRANSLATION TCAKATE SAKAIKAN

ROOTS TCAKATE - SHINY
SAKAIKAN - LAKE

INFORMANTS

REMARKS

(V)

77

31 L/14E

NAME LAC CROCHE

TITLE LAKE

TRANSLATION KAOCKIKAMAK SAKAIKAN

ROOTS KAOCKIKAMAK - CROOKED
SAKAIKAN - LAKE

INFORMANTS

REMARKS

(V)

78

31 I/14 E

NAME LAC A LA TRUITE

TITLE LAKE

TRANSLATION NAMEKOS SAKAIKAN

ROOTS NAMEKOS - TROUT
SAKAIKAN - LAKE

INFORMANTS

REMARKS

(V)

79

31 L/14 E

NAME TEELAKE

TITLE LAKE

TRANSLATION NIBICWABO SAKAIKAN

ROOTS NIBICWABO - TEA (BOILED)
SAKAIKAN - LAKE

INFORMANTS

REMARKS

(V)

80

31 M/9W
~~31 M/8~~

NAME RABBIT LAKE

TITLE LAKE

TRANSLATION WABOS SAKAIKAN

ROOTS WABOS - RABBIT
SAKAIKAN - LAKE

INFORMANTS

REMARKS



81

31 M/8

NAME BAY LAKE

TITLE LAKE

TRANSLATION WIKWETOK SAKAIKAN

ROOTS
WIKWETOK - BAY
SAKAIKAN - LAKE

INFORMANTS

REMARKS



82

31 M/8 W

NAME STONE LAKE

TITLE LAKE

TRANSLATION ASINI SAKAIKAN

ROOTS ASINI - STONE
SAKAIKAN - LAKE

INFORMANTS

REMARKS

83

31 M/8

NAME SUCKER LAKE

TITLE LAKE

TRANSLATION NAMIPIN SAKAIKAN

ROOTS NAMIPIN - SUCKER
SAKAIKAN - LAKE

INFORMANTS

REMARKS

A large handwritten checkmark is drawn in the lower right quadrant of the page.

84

31 M/8

NAME SWAMP LAKE

TITLE LAKE

TRANSLATION KAMACKIKWAKAMAK SAKAIKAN

ROOTS KAMACKIKWAKAMAK - SWAMP
SAKAIKAN - LAKE

INFORMANTS

REMARKS ALSO CAN BE CALLED - NECKIK WAKAMAK



85

31 M/8W

NAME LAC LANTERNE

TITLE LAKE

TRANSLATION WASEA SAKAIKAN

ROOTS WASEA - LIGHT
SAKAIKAN - LAKE

INFORMANTS

REMARKS

86

31 N/SW X

31N/05W

NAME CAWASACHUANE LAKE

TITLE LAKE

TRANSLATION KAWASATCIWAN SAKAIKAN

ROOTS KAWASATCIWAN - WATER CAN BE SEEN COMING
DOWN CHUTES - LONG WAY OFF

INFORMANTS

REMARKS



87

31 N/SW

X

31 N/5 W

NAME . KOKOMIS LAKE

TITLE LAKE .

TRANSLATION KOKOMIS SAKAIKAN

ROOTS KOKOMIS - OLD WOMAN
SAKAIKAN - LAKE

INFORMANTS

REMARKS



88

31N/SW

X

31N/SW

NAME LAC DES CING PORTAGES

TITLE LAKE

TRANSLATION NANAN ONIKAM SAKAIKAN

ROOTS NANAN - FIVE
ONIKAM- PORTAGE
SAKAIKAN - LAKE

INFORMANTS

REMARKS

✓

89

31 N/SW

X

31 N/12E

NAME GRAND LAC VICTORIA

TITLE LAKE

TRANSLATION KITCISAKIK SAKAIKAN

ROOTS KITCISAKIK - MOUTH OF THE RIVER
SAKAIKAN - LAKE

INFORMANTS

REMARKS

V

90

31 N/5W
~~31 M/8~~

NAME LAC A L'EPINETTE

TITLE LAKE

TRANSLATION MINAIK SAKAIKAN

ROOTS MINAIK - SPRUCE
SAKAIKAN - LAKE

INFORMANTS

REMARKS



91

~~31 M/8~~

31N/13W

NAME RIVIERE L'EPINETTE

TITLE RIVER

TRANSLATION MINAIK SIPI

ROOTS MINAIK -- SPRUCE
SIPI - RIVER

INFORMANTS

REMARKS

V

92

~~31 N/SW~~

31N/05E

NAME LAC DES BAIES

TITLE LAKE

TRANSLATION WIKWETOK SAKAIKAN

ROOTS WIKWETOK - BAY
SAKAIKAN - LAKE

INFORMANTS

REMARKS ALOT OF BAYS IN THIS LAKE

✓

93

~~31 N/SW~~

31 N/5E

R

NAME LAC CHARTIER

TITLE LAKE

TRANSLATION KAPICITAPIKAK SAKAIKAN

ROOTS KAPICITAPIKAK - HOLLOW ROCK
SAKAIKAN - LAKE

INFORMANTS

REMARKS

✓

97

~~31 N/SW~~

31N/5E

NAME PERCH LAKE

TITLE LAKE

TRANSLATION AOTOSI SAKAIKAN

ROOTS AOTOSI- PERCH
SAKAIKAN - LAKE

INFORMANTS

REMARKS

95

~~31 N/SW~~

31 N/5W

NAME SLIM LAKES

TITLE LAKE

TRANSLATION KATCITCIKWAKOSITC SAKAIKAN

ROOTS KATCITCIKWAKOSITC - SKINNY
SAKAIKAN - LAKE

INFORMANTS

REMARKS

96

31 M/8

NAME LAC LONG

TITLE LAKE

TRANSLATION KAKINOKAMAK SAKAIKAN

ROOTS KAKINOKAMAK - LONG
SAKAIKAN - LAKE

INFORMANTS

REMARKS

✓

97

31M/7E
~~31M/8~~

NAME. *FeräCherak, Lac*
~~HORSE SHOE LAKE~~

TITLE LAKE

TRANSLATION PEPECIKOKOCKWE MAKISIN SAKAIKAN

ROOTS PEPECIKOKOCKWE - HORSE
MAKISIN - SHOE (MOCASSIN)
SAKAIKAN - LAKE

INFORMANTS

REMARKS



98

31 M/8

NAME LAC CHAMPAGNE

TITLE LAKE

TRANSLATION COMINABO SAKAIKAN

ROOTS COMINABO - WINE
SAKAIKAN - LAKE

INFORMANTS

REMARKS



99

31 M/18

NAME LAC CHENON

TITLE LAKE

TRANSLATION MANEWAK PICICAK SAKAIKAN

ROOTS MANEWAK - LOT (AROUND LAKE)
PICICAK - BIRDS
SAKAIKAN - LAKE

INFORMANTS

REMARKS

✓

100

31 M/8

NAME LAC DU CANAL

TITLE LAKE

TRANSLATION PASAPIKAIKANIK ASINI SAKAIKAN

ROOTS PASAPIKAIKANIK - CANAL
ASINI - STONE (MAKE OUT OF STONE)
SAKAIKAN - LAKE

INFORMANTS

REMARKS

✓

101

31 M/1

NAME LAC DEMI LUNE

TITLE LAKE

TRANSLATION TIPIKISS SAKAIKAN

ROOTS TIPIKISS - MOON
SAKAIKAN - LAKE

INFORMANTS

REMARKS



102

31 M/1

NAME LAC JUMEAUX

TITLE LAKE

TRANSLATION KANICKIN SAKAIKAN

ROOTS KANICKIN - TWIN
SAKAIKAN - LAKES

INFORMANTS

REMARKS

✓

103

31 M/1

NAME TAYLOR BAY

TITLE BAY

TRANSLATION MATIAS WIKWETOK

ROOTS MATIAS - INDIAN FAMILY NAME
WIKWETOK - BAY

INFORMANTS

REMARKS MATIAS FAMILY TRAPPED THIS AREA

A large, simple handwritten checkmark is drawn in the lower right quadrant of the page.

104

31 M/1

NAME LAC DE LA FERME

TITLE LAKE

TRANSLATION KITIKANIK SAKAIKAN

ROOTS KITIKANIK - FARM
SAKAIKAN - LAKE

INFORMANTS

REMARKS KITIKAN



105

31 M/2

NAME RUM LAKE

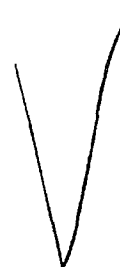
TITLE LAKE

TRANSLATION ICKOTEWABO SAKAIKAN

ROOTS ICKOTEWABO - FIREWATER (WHISKEY)
SAKAIKAN - LAKE

INFORMANTS

REMARKS



106

31 M/2

NAME. LAC BELLISLE

TITLE LAKE

TRANSLATION OCAK SAKAIKAN

ROOTS OCAK - MUSKRAT
SAKAIKAN - LAKE

INFORMANTS

REMARKS



107.

31 M/2

NAME LAC CHOQUETTE

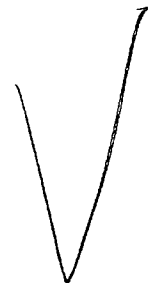
TITLE LAKE

TRANSLATION KIKOS SAKAIKAN

ROOTS KIKOS - FISH
SAKAIKAN - LAKE

INFORMANTS

REMARKS



108

31 M/7

NAME LAC DES MOUFFETTES

TITLE LAKE

TRANSLATION CIKAK SAKAIKAN

ROOTS CIKAK - SKUNK
SAKAIKAN - LAKE

INFORMANTS

REMARKS



109

31 M/7

NAME LAC AUX PINS

TITLE LAKE . . .

TRANSLATION CIKAWTIK SAKAIKAN

ROOTS CIKAWTIK - PINE
SAKAIKAN - LAKE

INFORMANTS

REMARKS KWEAKAMAK - PINE ALSO, BUT ALONE
IT'S CIKAWTIK



110

31 M/7

NAME LAC DES BOIS

TITLE LAKE

TRANSLATION MISAN SAKAIKAN

ROOTS MISAN - WOOD
SAKAIKAN - LAKE

INFORMANTS

REMARKS



111

31 M/7

NAME LAC EN COEUR

TITLE LAKE

TRANSLATION OTE SAKAIKAN

ROOTS OTE - HEART
SAKAIKAN - LAKE

INFORMANTS

REMARKS



112

31 M/7

NAME LAC DU CASTOR

TITLE LAKE

TRANSLATION AMIK SAKAIKAN

ROOTS AMIK - BEAVER
SAKAIKAN - LAKE

INFORMANTS

REMARKS



113

31 M/7

NAME GRASSY LAKE

TITLE LAKE

TRANSLATION MICACKI SAKAIKAN

ROOTS MICACKI - HAY (GRASS)
SAKAIKAN - LAKE

INFORMANTS

REMARKS



114

31 M/7

NAME LAC AU CANOT

TITLE LAKE

TRANSLATION TCIMAN SAKAIKAN

ROOTS TCIMAN - CANOE
SAKAIKAN - LAKE

INFORMANTS

REMARKS



115

31 M/7

NAME WOLF LAKE

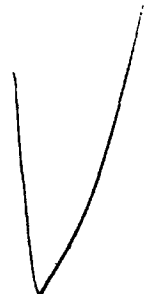
TITLE LAKE

TRANSLATION MAIKAN SAKAIKAN

ROOTS MAIKAN -- WOLF
SAKAIKAN - LAKE

INFORMANTS

REMARKS.



116

31 M/7

NAME LAC WABASSINI

TITLE LAKE

TRANSLATION KAWAPITC ASINI SAKAIKAN

ROOTS KAWAPITC - WHITE
ASINI - STONE
SAKAIKAN - LAKE

INFORMANTS

REMARKS KACIKWA - WHITE ALSO ie. #106 31 L/16
SPEAKING OF TREES



117

31 M/7

NAME . . MARTEN LAKE

TITLE . . LAKE

TRANSLATION . . . WAPICECI SAKAIKAN

ROOTS WAPICECI - MARTEN
SAKAIKAN - LAKE

INFORMANTS

REMARKS



118

31 M/7

NAME LAC WABAKOUCHE

TITLE LAKE

TRANSLATION WAWAPIKOSI SAKAIKAN

ROOTS WAWAPIKOSI - 'MICE
SAKAIKAN - LAKE

INFORMANTS

REMARKS

V

119

31 M/7

NAME DOUBLE LAKE

TITLE LAKE

TRANSLATION APITAWISIN SAKAIKAN

ROOTS APITAWISIN - DOUBLE
SAKAIKAN - LAKE

INFORMANTS

REMARKS



120

31 M/7

NAME LAC AU BOULEAU

TITLE LAKE

TRANSLATION WIKWASATIK SAKAIKAN

ROOTS WIKWASATIK - BIRCH (TREE)
SAKAIKAN - LAKE

INFORMANTS

REMARKS

121

31 M/7

NAME MAPLE LAKE

TITLE LAKE

TRANSLATION ININATIK SAKAIKAN

ROOTS ININATIK - MAPLE
SAKAIKAN - LAKE

INFORMANTS

REMARKS

122

31 M/7

NAME LAC DU CARIBCU

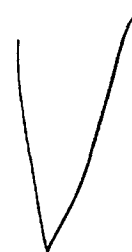
TITLE LAKE

TRANSLATION ANINITIK SAKAIKAN

ROOTS ANINITIK - CARIBCU
SAKAIKAN - LAKE

INFORMANTS

REMARKS

A large, handwritten checkmark symbol is drawn in the lower right quadrant of the page.

123

31 M/7

NAME WEASEL LAKE

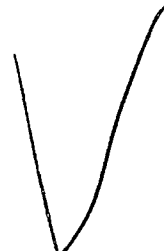
TITLE LAKE

TRANSLATION CIKOSI SAKAIKAN

ROOTS CIKOSI - WEASEL
SAKAIKAN - LAKE

INFORMANTS

REMARKS



124

31 M/7

NAME LAC DU CASTOR MAIGRE

TITLE LAKE

TRANSLATION PAKATE AMIK SAKAIKAN

ROOTS PAKATE - SKINNY
AMIK - BEAVER
SAKAIKAN - LAKE

INFORMANTS

REMARKS

125

31 M/7

NAME LAC DES ILES

TITLE LAKE

TRANSLATION MINICI SAKAIKAN

ROOTS MINICI - ISLAND
SAKAIKAN - LAKE

INFORMANTS

REMARKS

126

31 M/7 E

NAME *Blau, Lac (off-)*
~~BAY LAKE~~

TITLE BAY.

TRANSLATION WIKWETOK SAKAIKAN

ROOTS WIKWETOK - BAY
SAKAIKAN - LAKE

INFORMANTS

REMARKS

V

127

31 M/7

NAME BOUNDARY LAKE

TITLE LAKE

TRANSLATION TIPAIKAN SAKAIKAN

ROOTS TIPAIKAN - LINE (TO MEASURE)
SAKAIKAN - LAKE

INFORMANTS

REMARKS



128

31 M/7

NAME LAC POT

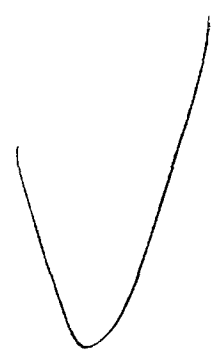
TITLE LAKE

TRANSLATION AKIK SAKAIKAN

ROOTS AKIK - POT (COOKING)
SAKAIKAN - LAKE

INFORMANTS

REMARKS



129

31 M/7

NAME LAC LAFLEUR

TITLE LAKE

TRANSLATION WABIKONI SAKAIKAN

ROOTS WABIKONI - FLOWER
SAKAIKAN - LAKE

INFORMANTS

REMARKS



130

31 M/7

NAME LAC EN COEUR (2^e fois)

TITLE LAKE

TRANSLATION OTE SAKAIKAN

ROOTS OTE-HEART
SAKAIKAN - LAKE

INFORMANTS

REMARKS



131

31 M/7

NAME TWIN LAKES

TITLE LAKE

TRANSLATION KANICIKIN SAKAIKAN

ROOTS KANICIKIN - TWO
SAKAIKAN - LAKE

INFORMANTS

REMARKS



132

31 M/7

NAME LAO CERISE

TITLE LAKE

TRANSLATION ASASAWEMIN SAKAIKAN

ROOTS ASASAWEMIN - CHOCHE CHERRY
SAKAIKAN - LAKE

INFORMANTS

REMARKS



133

31 M/7

NAME LAC A L'EAU *Salé*

TITLE LAKE

TRANSLATION KAWINAKAMIKI NIPI SAKAIKAN

ROOTS KAWINAKAMIKI - DIRTY
NIPI - WATER
SAKAIKAN - LAKE

INFORMANTS

REMARKS



134

31 M/7

NAME LAC DIAMANT

TITLE LAKE

TRANSLATION WAPICONIA SAKAIKAN

ROOTS WAPICONIA - WHITE SILVER
SAKAIKAN - LAKE

INFORMANTS

REMARKS



135

31 M/7

NAME LAC DU CLUB

TITLE LAKE

TRANSLATION PAKITEA SAKAIKAN

ROOTS PAKITEA - TO HIT
SAKAIKAN - LAKE

INFORMANTS

REMARKS

~~135~~
136

31 M/7

NAME LINE LAKE

TITLE LAKE

TRANSLATION SESAPAPI SAKAIKAN

ROOTS SESAPAPI - ROPE
SAKAIKAN - LAKE

INFORMANTS

REMARKS

137

31 M/7

NAME LAC SOUFFLOT

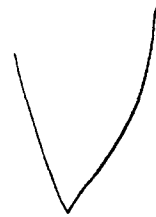
TITLE LAKE

TRANSLATION MAMAKACKA SAKAIKAN

ROOTS MAMAKACKA - BIG SWELL
SAKAIKAN - LAKE

INFORMANTS

REMARKS



138

31 M/7

NAME DEVLIN LAKE

TITLE LAKE

TRANSLATION MATCIMANITO SAKAIKAN

ROOTS MATCIMANITO - DEVIL
SAKAIKAN - LAKE

INFORMANTS

REMARKS

✓

139

31 M/7

NAME RAVEN LAKE

TITLE LAKE

TRANSLATION KAKAKI SAKAIKAN

ROOTS KAKAKI - RAVEN
SAKAIKAN - LAKE

INFORMANTS

REMARKS



140

31 M/7

NAME KIDNEY LAKE

TITLE LAKE

TRANSLATION OTITIKOSIWA SAKAIKAN

ROOTS OTITIKOSIWA - KIDNEY
SAKAIKAN - LAKE

INFORMANTS

REMARKS



141

31 M/7

NAME PINE LAKE

TITLE LAKE

TRANSLATION CIKWATIK SAKAIKAN

ROOTS CIKWATIK - PINE
SAKAIKAN - LAKE

INFORMANTS

REMARKS

142

31 M/7

NAME LOON LAKE

TITLE LAKE

TRANSLATION MAKO SAKAIKAN

ROOTS MAKO - LOON
SAKAIKAN - LAKE

INFORMANTS

REMARKS

143

31 M/7

NAME LILY LAKE

TITLE LAKE

TRANSLATION ASISI SAKAIKAN

ROOTS ASISI - LILY PAD
SAKAIKAN - LAKE

INFORMANTS

REMARKS

144

31 M/79

NAME LAC GUILLET

TITLE LAKE

TRANSLATION PAKWECIKAN SAKAIKAN

ROOTS PAKWECIKAN - INDIAN BREAD, **SCONE** (FRENCH - GALETTE)

INFORMANTS

REMARKS

145

31 M/7

NAME RAINY LAKE

TITLE LAKE

TRANSLATION KIMIWAN SAKAIKAN
SAKAIKAN - LAKE

ROOTS KIMIWAN - RAIN
SAKAIKAN - LAKE

INFORMANTS

REMARKS

V

146

31 M/7

NAME RIVIERE GUILLET


TITLE RIVER

TRANSLATION PAKWECIKAN SIPI

ROOTS PAKWECIKAN - INDIAN BREAD SCONE (FR. GALETTE)
SIPI - RIVER

INFORMANTS

REMARKS



147

31 M/7

NAME LAC CONIAGAS

TITLE LAKE

TRANSLATION KIACAK SAKAIKAN

ROOTS KIACAK - SEAGULL
SAKAIKAN - LAKE

INFORMANTS

REMARKS

148

31 M/7

NAME BOULDER LAKES

TITLE LAKE

TRANSLATION KITCI ASINI SAKAIKAN

ROOTS KITCI - BIG
ASINI - STONE
SAKAIKAN - LAKE

INFORMANTS

REMARKS

✓

149

31 M/7

NAME KELLY LAKE

TITLE LAKE

TRANSLATION KINOCE SAKAIKAN

ROOTS KINOCE - PIKE
SAKAIKAN - LAKE

INFORMANTS

REMARKS

✓

150

31 M/7

NAME SHEEN LAKE

TITLE LAKE

TRANSLATION AOTOSI SAKAIKAN

ROOTS AOTOSI - FERCH
SAKAIKAN - LAKE

INFORMANTS -

REMARKS

✓

151

31 L/15 W

NAME LAC RAISENNE

TITLE LAKE

TRANSLATION CAWEMIN SAKAIKAN

ROOTS CAWEMIN - RAISIN
SAKAIKAN - LAKE

INFORMANTS

REMARKS

(V)

152

31 M/2

NAME FISHER LAKE

TITLE LAKE

TRANSLATION OTCIK SAKAIKAN

ROOTS OTCIK - FISHER
SAKAIKAN - LAKE

INFORMANTS

REMARKS



153

31 M/2

NAME LAC CORNEAU

TITLE LAKE

TRANSLATION ECKAN SAKAIKAN

ROOTS ECKAN - HORN
SAKAIKAN - LAKE

INFORMANTS

REMARKS

✓

154

31 M/2

NAME PIKE LAKE

TITLE LAKE

TRANSLATION KINOCE SAKAIKAN

ROOTS KINOCE PIKE
SAKAIKAN LAKE

INFORMANTS

REMARKS



155

31 M/2

NAME BAIE MINOMINI

TITLE BAY

TRANSLATION MINWAPANE WIKWETOK

ROOTS MINWAPANE - INDIAN FAMILY NAME
WIKWETOK - BAY

INFORMANTS

REMARKS THIS FAMILY LIVED HERE MANY YEARS

156

31 M/2

NAME SUCKER LAKE

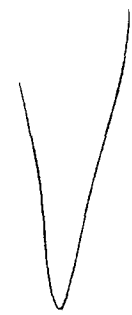
TITLE LAKE

TRANSLATION NAMEBIN SAKAIKAN

ROOTS NAMEBIN - SUCKER
SAKAIKAN - LAKE

INFORMANTS

REMARKS



157

31 M/2

NAME LAC CLEMENT

TITLE LAKE

TRANSLATION KOKOO SAKAIKAN

ROOTS KOKOO - OWL
SAKAIKAN - LAKE

INFORMANTS

REMARKS



158

31 M/2

NAME LAC A L'EAU CLAIRE

TITLE LAKE

TRANSLATION KAWACEKAMIK SAKAIKAN

ROOTS KAWACEKAMIK - CLEAR
SAKAIKAN - LAKE

INFORMANTS

REMARKS



159

31 M/2

NAME SNAKE LAKE

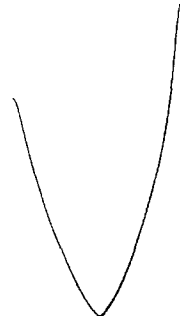
TITLE LAKE

TRANSLATION KINEPIK SAKAIKAN

ROOTS KINEPIK - SNAKE
SAKAIKAN - LAKE

INFORMANTS

REMARKS



160

31 M/8

NAME CLOVER LAKE

TITLE LAKE

TRANSLATION AMO MICAK SAKAIKAN

ROOTS AMO - BEE
MICAK - HAY
SAKAIKAN - LAKE

INFORMANTS

REMARKS ALOT OF BEES AROUND THIS AREA, DUE
TO THE CLOVER, GRASS etc...



161

31 M/8

NAME HOFF LAKE

TITLE LAKE

TRANSLATION APITA SAKAIKAN

ROOTS APITA - HALF
SAKAIKAN - LAKE

INFORMANTS

REMARKS



162

31 L/14 E

NAME HAY BAY

TITLE BAY

TRANSLATION MICAK WIKWETOK

ROOTS MICAK - HAY
WIKWETOK - BAY

INFORMANTS

REMARKS



163

31L/14W

NAME LAC AUX MENES

TITLE LAKE

TRANSLATION. KIKOCES SAKAIKAN

ROOTS KIKOCES - MINNOW
SAKAIKAN - LAKE

INFORMANTS

REMARKS

(V)

164

31 L/14 E

NAME LAC DES ÎLES

TITLE LAKE

TRANSLATION MINICI SAKAIKAN

ROOTS MINICI - ISLAND
SAKAIKAN - LAKE

INFORMANTS

REMARKS

(V)

165

31 L/16

NAME RUISSEAU FLORIO

TITLE CREEK

TRANSLATION WAKKO SIPI

ROOTS WAKKO - CROOKED (SOMETHING CROOKED)
SIPI - CREEK

INFORMANTS

REMARKS



166

31 L/16 W

NAME LINDSAY LAKE

TITLE LAKE

TRANSLATION PAPASE SAKAIKAN

ROOTS PAPASE - WOODPECKER
SAKAIKAN - LAKE

INFORMANTS

REMARKS

(J)

167

31 L/9W

NAME BAIE DES ROCHES

TITLE BAY

TRANSLATION KAMENETC ASINI WIKWETOK

ROOTS KAMENETC - LOTS (MANY)
ASINI - STONE
WIKWETOK - BAY

INFORMANTS

REMARKS

(✓)

168

31 L/9 W

NAME BELL LAKE

TITLE LAKE

TRANSLATION MATWESITCIKAN SAKAIKAN.

ROOTS MATWESITCIKAN - BELL
SAKAIKAN - LAKE

INFORMANTS

REMARKS

(V)

169

31 I/9 W

NAME PETIT LAC CAUGNAWANA

TITLE LAKE

TRANSLATION KWAKWANI SAKAIKAN

ROOTS KWAKWANI - INDIAN FAMILY NAME
SAKAIKAN - LAKE

INFORMANTS

REMARKS

(r)

170

31 L/9 E

NAME HAMILTON LAKE

TITLE LAKE

TRANSLATION NAMEKOS SAKAIKAN

ROOTS NAMEKOS - TROUT
SAKAIKAN - LAKE

INFORMANTS

REMARKS

(✓)

171

31 1/9 W

NAME LAC RESTIGO

TITLE LAKE

TRANSLATION ASIKCICIP SAKAIKAN

ROOTS ASIKCICIP - FISH DUCK
SAKAIKAN - LAKE

INFORMANTS

REMARKS

(V)

172

31 L/10

NAME LAC DU DIABLE

TITLE LAKE

TRANSLATION MATCIMANITO SAKAIKAN

ROOTS MATCIMANITO - DEVIL
SAKAIKAN - LAKE

INFORMANTS

REMARKS

173

31 L/10

NAME PETIT LAC DES BOULEAUX

TITLE LAKE

TRANSLATION AKIMAK SAKAIKAN

ROOTS AKIMAK - ASH (WOOD)
SAKAIKAN - LAKE

INFORMANTS

REMARKS



174

31 I/10

NAME OTTER Creek

TITLE Creek

TRANSLATION NIKIK *Sipi*

ROOTS NIKIK - OTTER
Sipi = Creek

INFORMANTS

REMARKS



175

31 L/10

NAME LAC A LA TRUITE

TITLE LAKE

TRANSLATION NAMEKOS SAKAIKAN

ROOTS NAMEKOS - TROUT
SAKAIKAN - LAKE

INFORMANTS

REMARKS

A large, handwritten checkmark is located in the lower right quadrant of the page.

176

31 L/10

NAME LAC DU PIN ROUGE

TITLE LAKE

TRANSLATION KAMISKOSITC CIKWATIK SAKAIKAN

ROOTS KAMISKOSITC - RED
CIKWATIK - PINE
SAKAIKAN - LAKE

INFORMANTS

REMARKS



177

31 L/10

NAME RUISSEAU A LA TRUITE

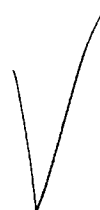
TITLE CREEK

TRANSLATION NAMEKOS SIPI

ROOTS NAMEKOS - TROUT
SIPI - CREEK

INFORMANTS

REMARKS



178

31 L/10

NAME MOUNTAIN LAKE

TITLE LAKE

TRANSLATION PIKOTINA SAKAIKAN

ROOTS PIKOTINA - MOUNTAIN
SAKAIKAN - LAKE

INFORMANTS

REMARKS

V

179

31 L/10

NAME LAC LONG

TITLE LAKE

TRANSLATION KAKINOKAMAK SAKAIKAN

ROOTS KAKINOKAMAK - LONG
SAKAIKAN - LAKE

INFORMANTS

REMARKS



180

31 L/10

NAME LAC DES LOUPS

TITLE LAKE

TRANSLATION MAIKAN SAKAIKAN

ROOTS MAIKAN - WOLF
SAKAIKAN - LAKE

INFORMANTS

REMARKS

V

181

31 L/10

NAME LAC CLAIR

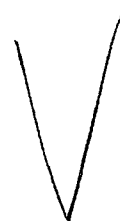
TITLE LAKE

TRANSLATION KAWACEKAMIK SAKAIKAN

ROOTS KAWACEKAMIK - CLEAR
SAKAIKAN - LAKE

INFORMANTS

REMARKS



182

31 L/10

NAME GULL LAKE

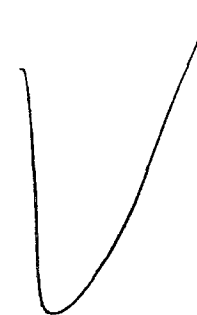
TITLE LAKE

TRANSLATION KIACAK SAKAIKAN

ROOTS KIACAK - SEAGULL
SAKAIKAN - LAKE

INFORMANTS

REMARKS



183

31 L/10

NAME INDIAN LAKE

TITLE LAKE

TRANSLATION ANICINABE SAKAIKAN

ROOTS ANICINABE - INDIAN
SAKAIKAN - LAKE

INFORMANTS

REMARKS



184

31 L/10

NAME RIVIERE BEACHÈNE

TITLE RIVER

TRANSLATION OPACIN, SIPI

ROOTS OPACIN - NARROW
SIPI - RIVER

INFORMANTS

REMARKS ALSO SPELLED - OPACIK

V

185

31 L/10

NAME LAC MARIN

TITLE LAKE

TRANSLATION KITCI SAKAIKAN

ROOTS KITCI - BIG
SAKAIKAN - LAKE

INFORMANTS

REMARKS



186

31 L/10

NAME HARDWOOD LAKE

TITLE LAKE

TRANSLATION WAPANONIK SAKAIKAN

ROOTS WAPANONIK - CLAY
SAKAIKAN - LAKE

INFORMANTS

REMARKS



187

31 L/10

NAME WOLF LAKE

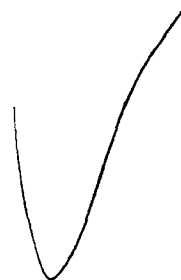
TITLE LAKE

TRANSLATION MAIKAN SAKAIKAN

ROOTS MAIKAN - WOLF
SAKAIKAN - LAKE

INFORMANTS

REMARKS



188

31 I/10

NAME LAC COTTENTRE

TITLE LAKE

TRANSLATION WAWACIKECI SAKAIKAN

ROOTS WAWACIKECI - DEER
SAKAIKAN - LAKE

INFORMANTS

REMARKS

✓